



MMB201800000931

17

Rada města Brna

ZM71/4007

Z7/41. zasedání Zastupitelstva města Brna
konaná dne 4. 9. 2018

Název:

**Návrh Dohody o navázání přátelských vztahů
mezi městem Skopje a statutárním městem Brnem**

Obsah:

- Důvodová zpráva (str. 2)
- Návrh „Dohody“ – anglické znění (str. 3)
- Návrh „Dohody“ – české znění (str. 4)
- Návrh „Dohody“ – makedonské znění (str. 5)

Návrh usnesení:

Zastupitelstvo města Brna

schvaluje

Dohodu o navázání přátelských vztahů mezi městem Skopje a statutárním městem Brnem, která tvoří přílohu č. ... těchto usnesení

Stanovisko dotčených orgánů:

Rada města Brna projednala materiál na schůzi R7/176. schůzi dne 10. července 2018 a doporučila ke schválení.

Zpracoval:

Kancelář marketingu a zahraničních vztahů

Předkládá:

Rada města Brna

Důvodová zpráva

V prosinci 2017 byl primátorovi města Brna doručen dopis velvyslance ČR v Makedonii Miroslava Tomana a primátora hlavního města Makedonie Skopje Petre Šilegova, ve kterém primátor Skopje vyjadřuje zájem o navázání partnerské spolupráce Skopje s městem Brnem. Na toto téma pak osobně hovořil pan velvyslanec s primátorem města Brna v únoru 2018 a shodli se na potenciální prospěšnosti spolupráce pro obě strany.

Skopje je hlavní a největší město Republiky Makedonie a čítá 537 000 obyvatel na rozloze 571 km². Ve městě se nachází několik významných kulturních center, sídlí zde makedonský parlament i makedonská vláda. Město je v dnešní době důležitým průmyslovým střediskem, kde se vyrábí textil, tabák, ocel, keramické a kovové zboží. Soustřeďuje se zde 40 % veškeré výroby země.

Politika západního Balkánu je jednou z priorit české zahraniční politiky. Vzhledem k blížícímu se vstupu Makedonie do EU můžeme městu Skopje předat naše zkušenosti se vstupem i s problémy, které byly již v Brně úspěšně vyřešeny. Lze také využít nově navázanou spolupráci Jihomoravského kraje s Makedonií (úhrada stipendií pro studenty bohemistiky v Makedonii). Na základě návrhu velvyslanectví ČR v Makedonii, primátora Skopje a následného jednání pana velvyslance s primátorem města Brna se jako vhodné oblasti spolupráce jeví: hospodářská a podnikatelská sféra (projekt plynofikace, výstavby mostů a tunelů ve Skopji, výměny zaměstnanců), oblast dopravy (zejména městské hromadné dopravy), životního prostředí (zpracování pevných odpadů, čištění odpadních vod, opatření na zlepšení kvality ovzduší), cestovního ruchu a školství (podpora výuky češtiny, výměny studentů SŠ a VŠ, spolupráce Univerzity ve Skopje a Masarykovy univerzity).

V případě schválení bude Dohoda o navázání přátelských vztahů mezi městem Skopje a statutárním městem Brnem podepsána při návštěvě primátora města Brna ve Skopje.

RMB doporučuje Zastupitelstvu města Brna schválit Dohodu o navázání přátelských vztahů mezi městem Skopje a statutárním městem Brnem.

Schváleno jednomyslně 6 členy.

Ing. Vokřál	Mgr. Hladík	R. Miráček	Bc. Hollan	Mgr. Ander	Ing. Kacer	M. Jančák	Bc. Kolářný	JUDr. Rusňáková	Ing. Staněk	Mgr. Suchý
--	pro	pro	nepřítomen	pro	pro	pro	pro	--	--	--

**Agreement on Establishing Friendly Relations
between the City of Skopje and the City of Brno**

The City of Skopje in the Republic of Macedonia and the City of Brno in the Czech Republic, desiring to foster prosperity and development, have reached the following understanding:

1. Both cities work together to promote various exchanges in the fields of economy, transport, environment, tourism, education and culture. These exchanges are based on mutual trust and cooperation.
2. Both cities actively assist the promotion of cooperative relations between universities and companies.
3. Both cities actively work together to promote friendship and understanding among citizens of both cities through firmly sustainable development of mutual friendly relationship.
4. In the case of any disagreement that could arise from rendering or during application of any article of this agreement, they will be settled by common dealings of both cities.
5. This agreement has been made in duplicate in the Macedonian, English and Czech languages, whereby each of them has the same text, validity and force. In the case of any differences in interpretation of this text, the English version shall prevail.

Declared at on

Petre Shilegov
Mayor of the City of Skopje
Republic of Macedonia

Petr Vokřál
Mayor of the City of Brno
Czech Republic

Dohoda o navázání přátelských vztahů
mezi městem Skopje a statutárním městem Brnem

Statutární město Brno v České republice a město Skopje v Makedonské republice, která si přejí podpořit prosperitu a rozvoj, se dohodla na následujících ujednáních:

1. Obě města budou společně pracovat na podpoře různých výměn v oblasti hospodářství, dopravy, životního prostředí, cestovního ruchu, vzdělávání a kultury založených na vzájemné důvěře a spolupráci.
2. Obě města budou aktivně podporovat spolupráci mezi univerzitami a podniky.
3. Obě města budou aktivně rozvíjet přátelství a porozumění mezi svými občany prostřednictvím trvalé podpory rozvoje vzájemných přátelských vztahů.
4. V případě jakýchkoli neshod, které by mohly vyvstat z interpretace nebo aplikace některého článku této dohody, budou tyto urovnány společným jednáním obou měst.
5. Tato dohoda je sepsána ve dvou vyhotoveních v makedonském, anglickém a českém jazyce, přičemž každé z nich má stejný text, platnost a účinnost. V případě rozdílů v interpretaci tohoto textu bude rozhodná anglická verze.

Dohodnuto v dne

Petre Šilegov
primátor města Skopje
Makedonská republika

Petr Vokřál
primátor statutárního města Brna
Česká republika

Договор за воспоставување пријателски односи

помеѓу градот Скопје и градот Брно

Градот Брно во Република Чешка и градот Скопје во Република Македонија, сакајќи да го поттикнат просперитетот и развојот, го постигнаа следното:

1. двата града ќе работат заедно за да промовираат разни размени во областа на економијата, транспортот, животната средина, туризмот, образованието и културата. Овие размени се засноваат на заемна доверба и соработка;
2. двата града активно ќе помагаат во промовирањето на соработката меѓу универзитетите и компаниите;
3. двата града активно ќе работат заедно за промовирање на пријателството и разбирањето меѓу граѓаните на двата града преку цврсто одржлив развој на меѓусебна пријателска врска;
4. во случај на несогласувања кои може да произлезат од примена на кој било член од овој договор, тие ќе се решат преку заеднички постапки на двата града;
5. овој договор е направен на македонски, англиски и чешки јазик, при што секој од нив го има истиот текст и валидност. Во случај на какви било разлики во толкувањето на овој текст, англиската верзија ќе преовладува.

Изјавено во на

Петре Шилегов
Градоначалник на Град Скопје
Република Македонија

Petr Vokřál
Градоначалник на Град Брно
Република Чешка